

佳作



作品：

三月的翻譯



得獎者：

葉枉櫟

葉枉櫟，一九八四年生，彰化和美人。住於台中南屯萬和宮旁。畢業於玄奘大學中文系，目前在國立台北教育大學台文所就讀。在今年暑假寫下個人第一首台語詩。



得獎感言：

初一十五，我在媽祖廟拜拜時，目見每個人喃喃自語著不同的語言。最近看見一名印尼女子推著老太太來拜拜，她也跟著虔誠的擲筊、抽籤。後來又聽聞關於字姓戲的傳奇，故有此詩。感謝主辦單位，家父家母，還有老二媽。



三月的翻譯

道光四年三月間，萬和宮老二媽一如往年出巡，三月二十遶境返廟時神轎忽以萬斤之勢沉下，芸芸信眾無法將神轎抬起入廟。經聖母神示，由各字姓在廟中行三獻古禮，並請戲團演戲，神轎方才輕起入廟。此後各字姓輪流在三月聖母誕辰時請戲團演戲，至今已近兩百年。

後來，你在彼岸找到幸福了嗎

船隻在海峽間

隨著顛沛的航道

滑過沉默的天際線

當你走在陌生的土地上

是否曾回眸

將風穿在身上

眼神俐落成一把剪刀

剪除剌去舊夢

唱一首沉重的鄉歌

在我這裡

我看不見你的劍影刀光

浴血的片刻

閩南的陽光被綁成一道火束

燃燒遊子的傷口

你的腹腸糾結了歷史

在三月的下午

透露了掛肚的鄉愁

肅穆的廟門外

閨女飛來

老二媽開光點了眼

臉上的淚輕輕滑過航線

往另一端的靜寂流去

在開墾的土地上汨汨湧出

你找到幸福了嗎

許多的猜想隨媽祖的船起浪

翻滾中你手裡的刀是利剪還是利刃

都畫不開我渡海的盼望

三月裡，飄起雨來

你的叫聲響自心靈深處

老二媽在轎裡揣摩摩漳音與泉音

用針線將兩者串成一場戲

座落在廟前免去干戈

擦拭白娘子的情願一廂

後來你幸福了嗎

看著一代代的漳泉死生生

舞台上的小青都唱起流行歌了

老二媽很安詳地聆聽殿裡的華台客語
原住民語還有新住民語
輕輕抽起一枝百合
投向遠方



全新詠古

◎向陽

本詩以台中萬和宮傳奇故事為底本，敘寫清代漢人來台灣落戶開發事蹟，作者藉由犁頭店聖母廟的傳說，採取對話方式，重返歷史長廊，彰顯來台先民由械鬥到眾姓和合、漳泉攜手的過程，詩末以「老二媽很安詳的聆聽殿裡的華台客語／原住民語還有新住民語／輕輕抽起一枝百合／投向遠方」做結，詠古而不落俗套，寫史而含帶新意；題目〈三月的翻譯〉點出台灣三月媽祖慶典的深遠寓意，更屬點睛之筆。